ترجمه‌های تحت اللفظی معاصر قرآن کریم به زبان فارسی:
برتری‌ها و کاستی‌ها

مه‌ده‌ناصری ۱، مصطفی شیرودی خوژانی ۲، محمود‌زاده تولکی‌محمدی ۳

۱- استادیار زبان و ادب‌یاری، دانشگاه فم، ایران
۲- استادیار زبان و ادب‌یاری، دانشگاه فم، ایران
۳- استادیار زبان و ادب‌یاری، دانشگاه فم، ایران

دریافت: ۷/۱۱/۹۳
پذیرش: ۵/۱۲/۹۳

چکیده

اگرچه تبیشر ترجمه‌های تحت اللفظی قرآن کریم، در تاریخ اول نارسا و نامقوه به نظر می‌رسد و از سازگاری و مطابقت لازم با ساختارهای زبان فارسی برخوردار نیستند، اما در بسیاری از موارد از نقاط قوتی نیز برخوردارند که بسیاری از ترجمه‌های امروزی قرآن کریم، فاقد آن است. دقت در برای کمی، مطابقت با نسخه قرآن، توجه به ساختارهای صرفی و نحوی زبان می‌باشد. از جمله سفارشی‌های ترجمه‌های تحت اللفظی توجه شایانی به آن داشتند. از سوی دیگر، نارسایی و روان نبودن ترجمه، عدم توجه به محتوای فارسی، ترجمه تحت اللفظی کتاب‌ها و استعاره‌ها و از جمله کاستی‌های ترجمه‌های تحت اللفظی محصول من‌شنود. در همین راستا پژوهش حاضر به روی کتاب‌خوانی و شیوه تحلیلی داده، به بررسی ترجمه‌های تحت اللفظی دهلوی، شعراوی، مصحاوه‌رده و نسیم برخوردار و به این ترتیب، تأکید است که ترجمه‌های تحت اللفظی قرآن کریم در مقایسه با ترجمه‌های محتوایی، باوجود کاستی‌های خود، از برتری‌های نسبی برخوردارند.

واژگان کلیدی: قرآن کریم، ترجمه تحت اللفظی قرآن، ترجمه محتوایی، زبان فارسی، نسیم و بررسی.

Email: mahdinaseri23@yahoo.com

***مراجع مقاله***
1 - مقدمه
1.1 - بررسی مسائل
این نوشته بر آن است تا ترجمه‌های تحت اللفظی معاصر قرآن به زبان فارسی را مورد بحث و بررسی قرار داده و ویژگی‌های کلی هر یک از این ترجمه‌ها را مشخص نماید.

ترجمه‌های تحت اللفظی از جمله ترجمه‌های متم محسوب می‌گردد به گونه‌ای که در مقایسه با سایر ترجمه‌ها، از تبدیل و واپس‌گشت بیشتری نسبت به نص قرآن برخوردار بوده و برآید تا تمامی ویژگی‌های واژگانی، دستوری و بLAGی زبان مبدأ را به همان شکل وارد دیدن مقدوم نمایند.

1.2 - فرضیه تحقیق
مشخص نمودن روش‌های ترجمه قرآن کریم و نباین ویژگی‌های هر یک از این روش‌ها، نقد پرسابین در نقد و ارزیابی درست و منصفانه ترجمه‌های قرآن دارد، تاکنون تصمیم بندی‌های وگوناگونی برای ترجمه‌های قرآن کریم ذکر شده، اما نکته بسیار مهم که فرضیه و زیربنای این مقاله را تشکیل می‌دهد این است که هر یک از انواع ترجمه، روش و روش‌های خاصی را دنبال کرده که در مبحث نقد و ارزیابی آنها باید مورد توجه قرار گیرد تا هر ترجمه برای این اساس روش مشخص شده خود، مورد بررسی قرار گیرد به عبارتی دیگر هر یک از ترجمه‌های سه گانه تحت اللفظی، وفادار و آزاد، از ویژگی‌ها و اصول خاصی برخودار هستند که در نقد و بررسی آنها باشد، بدان توجه نمود.

1.3 - پیشینه تحقیق
در ارتباط با ترجمه‌های تحت اللفظی قرآن کریم به زبان فارسی تاکنون تحقیقات متعددی به رشته تحریر در آمده است که بخاطر از این دوباره مجدالعلی رضایی اصفهانی (شماره 1383)، در مقاله«روش‌ها و سیاستی‌های ترجمه قرآن» مجله ترجمه و حی (شماره 15 بی‌هار و ناپاساوان)، سیممحمدحسن جوهری (شماره 1383) در مقاله«پژوهشی در انواع ترجمه قرآن کریم» صلاته‌ به پژوهش‌های قرآنی (شماره 43) مهدی ناصری (شماره 1383) در رساله دکتری «منهجی
ترجمه‌های تحت اللفظی معاصر قرآن کریم به زبان فارسی:

ترجمات الفارسی المعاصرة للفقره الكریم (دانشگاه علامه طباطبایی) گه راهنما یک گروه مقالات در مورد ترجمه فارسی قرآن در دوران معاصر، بررسی و تدوین ترجمه‌های مختلفی را تاکنون به تاکنون کتاب بزرگ‌تری و مطابق با مطالب مقاله، ترجمه‌های قرآنی صورت گرفته است اما تاکنون تا انجام‌گذاری کتاب این مقاله مطابق با مطالب هستند، مدل مستقیم و در حدود صد و بررسی ترجمه‌های تحت اللفظی معاصر قرآن کریم صورت تدوین‌شده است.

2- ترجمه‌های تحت اللفظی معاصر قرآن کریم به زبان فارسی

ترجمه قرآن برای یک سال، تحت اللفظی به‌ویژه می‌توان گفت که تمامی ترجمه‌های کهن و برخی از ترجمه‌های جدید به این روش انجام شده است، در این روش نه تنها به عنصر معادل‌بایی اهمیت داده شده و واژه‌ها به صورت دیگر به تک و خارج از بافت کلام، ترجمه می‌گردد، به عبارتی دیگر مترجمان در این شیوه از ترجمه می‌کوشند تنها به هدف و احتیاط، کلمات و واژه‌های قرآن را در فارسی بشری نمایندگی بگنند است که محیطی به این می‌باید و احتیاط بشی از انتخاب ترجمه در این روش، از شیوه و رسما متن مقصود کاسته و موجب می‌شود که خواننده در بیماری از موارد درک صحیح از پیام زبان مبدأ نداتشته باشد. نیوامارک در بحث ترجمه تحت اللفظی اظهار می‌دارد که در این نوع ترجمه ساختارهای دستوری زبان بدیع به شیوه ترجمه معادل‌های آنها در زبان مقصود تغییر داده می‌شود، اما در این روش هم، معنی قاموسی کلمات بدون توجه به متن ترجمه می‌شود، در نهایت، نیوامارک ۲۰۰۳ (پیامرک) ۵۷ ترجمه تحت اللفظی را می‌توان در زمره ترجمه‌های مطالب و یا مقاله و با توجه به متن مبدا قرار داد، به دلیل این که متن ترجمه‌های مطلبی و یا مقاله و با توجه به متن مبدا قرآن باشد، تا پایان که متن ترجمه در این روش، پایان است تا هیچ نکته نخوی، صرفي.
در صفحات مطالعات ترجمه قرآن و حديث

بلاگی، لغوی و ... را مورد غفلت قرار ندهد، برخی از مهم‌ترین ترجمه‌های تحت
الفظی معاصر عبایرند: ترجمه شاه ولی اللهو، ترجمه ابولحسن شریانی، ترجمه
محمد کاظم میری و ترجمه عباس مصباح‌زاده.
نگارندگان در این مقاله ترجمه‌های تحت اللفظی را در دو محور نقاط قوت و ضعف
مورد بررسی قرار می‌دهند. در محور نقاط قوت ملاقب ترجمه با متن قرآن، استفاده نکردن
از افزوده‌های تفسیری، ترجمه‌های نودان و یکسان‌سازی در ترجمه (اسم) مورد بررسی
قرار گرفته و در محیط نقاط ضعف نیز سازگار نبوده با ساختار دستوری زبان مقدمه،
ترجمه کتاب‌ها و استفاده‌ها به‌صورت تحت اللفظی، عدم توجه به حرف و تصدیق در ترجمه
و یکسان‌سازی در ترجمه (فاعل یا اصطلاحات و...) مورد کنکاش قرار خواهد گرفت.

3- نقاط قوت

3-1- مطابقت ترجمه با متن قرآن

ترجمه‌های تحت اللفظی از جمله ترجمه‌های متن محور به شمار می‌آید، به این معنی که
همگام بودن و واپس‌گشایی آنها به متن مبدا در بالاترین درجه خود قرار می‌گیرد؛ چرا که
ترجمه‌های تحت اللفظی ساختارهای نویسی، صرف و لغوی متن مبدا را بطور کامل وارد
زبان مقدمه می‌کند. برای هر چه روشنتر شدن ویژگی‌های ترجمه‌های تحت اللفظی، در
ذبیل این ترجمه‌ها را در مقایسه با ترجمه‌های غیر تحت اللفظی، مورد نقد و بررسی قرار
می‌دهم، به همین منظور ترجمه سورة «قیس» را که در عین کوتاهی بودن، نکات ترجمه‌ای
فرآیندی نیز دارد، برای بررسی تطبیقی انتخاب می‌نماییم: «اَنْ اَمْلَاءُ، فِی َلِيْلَةِ َالْقَدْرِ» (قرن 1)
ترجمه تحت اللفظی: همانا فرستاده‌ی در شب قدر (معری) به درستی که فرستاده‌ی
در شب قدر (مصباح‌زاده) به درستی که مفر فرستاده‌ی در شب قدر (شعرایی).
ترجمه آزادا: ما این قرآن عظیم الشان را در شب قدر قابل کردن (الله کشته‌ای). ما
قرآن را در شب قدر که امور جهان همی در آن مقدرت می‌گردد، بتو کردد (صفوی).
ترجمه‌هایی: روشین است که ترجمه‌های آیات‌الکریم آیات شعرایی، مصاحبه‌زاره و معزی، از ترجمه‌های مقید و یا واپس‌نگه به متن مبدا به شمار می‌آیند، چرا که مترجمان مجرم، ترجمه‌های مرده و از زمان هر یکی به سنگ‌نما کم و زیاد به زبان فارسی برگردانده است. برای نمونه ملاحظه می‌شود که آیات شعرایی و ... مرجع ضعیف (ی) را در ترجمهٔ ذکر نکردند، و این به آن دلیل است که آنها تنها متن را ترجمه می‌کنند، در حالی که ترجمه‌های غیر مقید و به اصطلاح آزاد، مرجع ضعیف (ی) را در ترجمه آورده‌اند؛ بیدن سان که این ضعیر را به (آیات) برگردان نموده‌اند.

۲- موادی ما لیست‌القادر (تیره) "ترجمه تحت اللقانی: و چه دسته‌ی جز شب قدر (معزی)، و چه چیز دانا کرد تو را که جز شب قدر (شعرایی)، و چه چیز مطلع ساخت ترا که جز شب قدر (دهنده). ترجمه غیر تحت اللقانی: و تو چه می‌دانی (انصاریان)، و تو چه دانی که (ولدشند)، و تو از جگا دانی که (انصاری)، چطور می‌نویسی مجموع گن که (ضفارت‌زده)، و چه دانی که (مجتبی)، و چه جگ یا نکه که (آیش)، و تو چه می‌دانی که (مکارم)." از افعال دو مفعولی (سیبی) و ماضی‌ارزیابی: همان‌گونه که ملاحظه می‌گردد (ادری) از افعال دو مفعولی (سیبی) و ماضی غائب است و معادل صحیح آن در فارسی می‌تواند اعطا از جمله (آگاه کردن، خبردادن، مطلع ساختن و ...) باشد، این در حالی است که اغلب ترجمه‌های غیر تحت اللقانی - از جمله ترجمه‌های فوق الذکر - این فعال را به مضارع مخاطب (می‌دانی، دانی و مجموع کنی) برگردان نموده‌اند که این ترجمه‌ها اگر چه مطالب با ساختارهای زبان فارسی است، ولی با با وجود این چندان پابند و وفادار به زبان مبدا محسوب نمی‌گردد، این در حالی است که ترجمه‌های تحت اللقانی، فعل مذکور را در نهایت مطلق با زبان مبدا و به همان شکل اولیه خود بیان و زبان فارسی برگردان نموده‌اند که در نتیجه همان‌گونه که ملاحظه می‌گردد ترجمه‌های تحت اللقانی یاد شده، قادر سلامت و روانی لازم در زبان فارسی هستند و چه جهت دیگر از نهایت دقت و وفاداری در معادل‌های واژگانی برخوردارند.
اپن‌های مطالعات ترجمه فرانسوی و حديث

به‌گفتنی است که ترجمه (ماجراک) به (نو چه می‌دانی) اشتباه نسبت به گرفتاری
این است که ترجمه‌هاي تحت اللفظی از عبارات مذکور، ترجمه‌های وفادار بوده و سابیر.
بیشتر ترجمه‌ها محتوای مخصص می‌شوند.

«الله‌اَلْقَدَرْ خَيْرٌ مِنَ الْآفَفِ شَهْرٍ» (نفر 3)

شب قدر بهتر است از هزار ماه (معزی) و (شعرانی) و (مصباحزاده)

تنزل الاملائنة و الزروع فيها بلذَالرحب من كلْ افر (نفر 4)

فرود آپند فرشته‌گان و روح در آن به دستور پرورده‌گارشان در هر کار (معزی). نازل
می‌شود فرشته‌گان و روح در آن به اذن پرورده‌گارشان از هر امری (شعرانی). فرود آپند
فرشته‌گان و روح در آن به اذن پرورده‌گارشان از هر امری (مصباحزاده).

سلام مختال طلوع الفجر (نفر 5)

تا وقت طلوع فجر مخصوص سلامتیست (دهلوی)، سلامتی است آن تا آرامش باشد (معزی).

سلامت است آن وقت طلوع صبح (شعرانی) سلامتی در نسبت تا طلوع فجر (صحیح) (مصباحزاده)

ازیابی: همانگونه که ملاحظه می‌گردد آفایان دهلی، شعرانی، مصباحزاده و
معزی، یابی مذکور را از نظر لغوی و ته معاونی - یک یه یک به زبان مکست برگردان
نموده‌اند. بدون اینکه به جهات دیگر زبان توجه‌ای داشته باشند. این شباهت از ترجمه,
تحت اللفظی نامیده می‌شود که در آن وارک‌گان متن می‌باشد که و زبان می‌شود و
محتاج و متوجه از نص قرآن دور نمی‌شود. شایان ذکر است، برای مشخص کردن
موردی که مترجمان - به دلیل تفیض زیادشان به متن می‌باشد، از قواعد فارسی سرپیچی
کردند، زیر آن موارد خط کشیده‌اند.

3- استفاده نکردن از افروزده‌های تفسیری

برخلاف ترجمه محتوای و آزاد که از مطالب اضافی و افزوده‌های تفسیری بهره
می‌برند، ترجمه‌های تحت اللفظی - جر در مواردی نادر - از افروزده‌های تفسیری

استفاده نمی‌كنند.
بررسی تطبیقی: «تبث پدا ایم لهر و تپ» (مسد 1)

ترجمه تحت اللفظی: بریده باد دستهای ایب لهر و بریده باد (معزی). هلال باد دو است
ایب لهر و هلال باد ایب لهر (دهلوی). بریده باد دو است ایب لهر بریده شدید (مضیب زاده).

ترجمه آزاد: دو است اب لهر ناکار آمد باد، و تلاش هایش بر ضد پیامبر بی اثر، و
خودش نیز برای همیشه تیبه و از سعادت محروم بادا (صفوی)

«ما اغلب عقله ماله و ما کسب» (مسد 2)

ترجمه تحت اللفظی: دفع نکند از او مال او و آنچه کسب کرد (شعرانی). کفاخت
نکند از او مال او و آنچه کسب کرد (مضیب زاده). بی نیاز نکرده از او مالش و آنچه
فراهم کرد (معزی).

ترجمه آزاد: مال و درالی او و آنچه کسب کرده و بدست آورده است (که مقصود
فرزندان اپسی) باو سودی نخواهد داد و از او عذاب خدانی را دفع نمی کند. با اگر مانا
موصول باشد. يعني چه چیزی به حال او سود خواهد داشت؟ مال او با فرزند او به کار او
خواهد آمد؟ (خسروی). این مال و ثروت را که بدست آورده به حال او سودی نخواهد
بخشید و عذاب الی را از او دفع نخواهد کرد (صفزاری).

«میانقلن ناورا ذات لهر» (مسد 3)

ترجمه تحت اللفظی: زود باند که در آید آتش را صاحب زبانه (شعرانی). خواهد
در آید به آتش صاحب شعله (دهلوی). زود است بچشان آتشی شعله ور (معزی).

ترجمه آزاد: اب لهر در آخرت به آتشی شعله ور و شدید داخل شده، معذب خواهد
شد (نوری).

به زودی به آتشی زبانه دار در مای آید و برای همیشه در آن مانگدار خواهد بود (صفوی).

و افراده خناله الخطب» (مسد 4)

ترجمه تحت اللفظی: و زن او که بردارنده همیشه است (شعرانی). و زن او بردارنده
هنری (معزی). و زن او که بردارنده هیزم است (مضیب زاده).

143
ترجمه آزاد: زن او (امی جمله) هم همراه ایه همان منزل داخل خواهد شد همان زنی که شغل او یا کشیدن خار و خانوادگی ایستاده به رسل خدا بوده است (نوری)

"فی چیزها خلوت فی شنف" (مست 5)

ترجمه تحت اللفظی: در گردن از نظری است از لیف خرما (دهلیوی) در گردن در ریسمانی است از لیف خرما (شعرانی) در گردنش بندی است از لیف خرما (معزی).

ترجمه آزاد: در حالی که در گردن آن ریسمانی است بافته از لیف و پوست درخت خرما که هیزم را یک میلیارد تا هزار گامی که هم گردنش بیکر شد و در چه کوشید خود را نجا داده و یک هزار گردنش زیر آن ریسمان هلاک و نابه‌پای ... (فیض الإسلام) و در گردنش طلبی است از لیف خرما [بجای گردنش جواهر نشن و این طناب چون به آتش جهت برسد شعلهای بر گردن او خواهد شد] (صرفازاده)

ارزیابی: یکسانی، چون مثالی که در صورت گروه نخست از مترجمان: دهلیوی، شعرانی، مصباحزاده و معزی، این است که آنان تالاش کرده‌اند تا تهنا و از قبیل‌زبان مبدا را به زبان مقصد منتقل نمایند بدون آنکه به دنبال انتقال پیام و یا محتوای زبان مبدا باشد و این را ملاحظه می‌گردد که این مترجمان از هیچ افزوده فنسری نیز در ترجمه خود بهره نگرفته‌اند. این در حالی است که گروه دوم از مترجمان: صفوی و نوری و برآیند تا پایان زبان مبدا را به صورت کامل و بدون دغدغه محدودیت الگا کلمات به زبان مقصد منتقل نمایند و این را بیشتر از این این از مترجمان از افزوده‌های تفسیری و توضیحات لازم برای روش کردن معنا زبان مبدا به‌طور گرفته‌اند. گفتند است برای شخصیت‌شنید توضیحات و افزوده‌های ترجمه گروه دوم، زیر آنها خاتم کشیده شده است.

۳ - ترجمه ادوار تأکید

تقد و استنکی ترجمه‌های تحت اللفظی به متن مبدا تا جایی است که ظرافت و نکات دستوری زبان مبدا بخش از زبان مقصد مورد توجه قرار می‌گیرد. از جمله این ظرافت دستوری

144
ترجمه‌های تجربه شده نشان می‌دهند که تجربه‌های دیداری، اشکال و تجربه‌های درونی دارای اهمیت بالایی هستند.

1. تجربه‌های تجربه شده نشان می‌دهند که تجربه‌های دیداری، اشکال و تجربه‌های درونی دارای اهمیت بالایی هستند.
2. تجربه‌های تجربه شده نشان می‌دهند که تجربه‌های دیداری، اشکال و تجربه‌های درونی دارای اهمیت بالایی هستند.
3. تجربه‌های تجربه شده نشان می‌دهند که تجربه‌های دیداری، اشکال و تجربه‌های درونی دارای اهمیت بالایی هستند.

ترجمه‌های تجربه‌ای در حیاتی که سایر تجربه‌ها توجه‌ای به تجربه‌های این اشکال و تجربه‌های درونی دارا می‌شوند.
ترجمه تحت اللفظی: بگو جز این نیست چه علم نزدیک خدا است و جز این نیست که من ترسانده آشکارم (دهلوی)، بگو جز این نیست چه علم نزد خدا است و جز این نیست که من بیم دهنده آشکار (شعرایی). بگو جز این نیست چه علم نزد خدا است و جز این نیست که من ترسانده آشکار (معزی)، بگو جز این نیست چه علم نزد خدا است و جز این نیست که من بیم دهنده آشکارا (مصاحبزاده).

ترجمه تحت اللفظی: جز این نیست که مومنان آنانند که… (دهلوی)، جز این نیست گروندگان آنانند که… (شعرایی)، جز این نیست که مومنان آنانند که… (معزی)، جز این نیست گروندگان آنانند که… (مصاحبزاده)

از رایی: چنان که ملاحظه می‌شود ترجمه‌های تحت اللفظی به حصر موجود در دو آیه مذکور توجه داشته و (آیه) را با عبارت (جز این نیست) ترجمه کرده‌اند؛ که این دلایل بر اهمت مترجمان بادشده بیشتر ترجمه ادوات تأکید دارد. همچنین شایان ذکر است که این ترجمه‌ها کلمه (آیه) را در آیات دیگر مانند (آل عمران/15،النساء/117،النساء/117،الماند/90) بالأعمال/99،التوبة/37 و… نیز به همان شکل برگردان نموده‌اند.

3-3-3 - ترجمه «توبہ تاکید»

قال: فلذکن اللمّین الذي لم يذكّر فيه و لفظ راواذته عن نفسه فاستущمم و لئن لم يفعل ما أمره

(یسوع 32)

ترجمه تحت اللفظی: گفت این این است آنکه مرا بدو نکوهش گردید و همانند کام از او خواست ولی خودداری کرد و اگر نکنیم از فرمایش همان زندانی شود و هر آنیه بگردد از زیوتان (معزی)

و هر آنیه اگر نکنند آنچه فرمایم او را هر آنیه محي‌وش شود البته و هر آنیه خواهد شد از خوار شگذگان (شعرایی)
ترجمه‌های تحت اللفظی معاصر قرآن کریم به زبان فارسی

... و اگر نکنند آنچه می‌فرماین ار، این به‌پژوهندگان کرده شود و این باشد از خواش‌شگان (دهلهی)

... و هر آن به اگر نکنند آنچه فرمایین ار، را هر آنی محسوس شود این و هر آنی خواهد شد از خواش‌شگان (مصباح‌زاده)

ارژایی: چنین ملاحظه می‌گردد مترجمان محترم: معری و شعرانی و... نون تأکید دو فعل (پیسنج) و (یکنوین) را به فارسی ترجمه می‌کرده‌اند. که این خود بیانگر توجه و اثر آنان به انتقال معني دقیق الفاظ و طریف دستوری و لغوی آنهاست.

قانون آری: آدت علیه برای اینم که تن نم‌تنه از ارگ‌مکت و افخون ملت ( برنام 46)

ترجمه تحت اللفظی: گفت آیا روز درازی در میدتی کن می‌کنند از ای ابراهیم اگر باز نه ایستی این به سنجار کم ترا و ترک صحت من کن مدتی درازی (دهلهی) ... هر آنی اگر باز نایسی هر آنی سنجار کم و دور شو از من مدتی میدید (مصباح‌زاده) ... هر آنی اگر باز بیانشی هر آنی سنجار کم ترا و دوری کن از من مدتی میدید (شعرانی)... هر آنی سنجار کم و دوری گزین از من روزگاری دراز (یا اندک اندک) (معزی)

ارژایی: اعراب کلمه (النژمک) چنین آمده است: «السلام واقعه در جواب‌قسم و مضارع مبنى به نظام لاتینا به‌پژوهندگان می‌فرماین و الفعال مستر و الفکافی در محل نصب مفعول به و الجملة لا محل لها لأنها جواب قسم و جواب الشرط محدوده» (اندیس، 1425) همان‌گونه که ملاحظه می‌شود مترجمان محترم به ترجمه نون تأکید در این فعال توجه داشته‌اند، و این بیانگر عنايت و دقت این نوع ترجمه‌ها در ترجمه ادوات تأکید می‌باشد.

هم‌چنین قبل ذکر، است که دهلی و معری قاهری توجه به ترجمه نون تأکید، نداشت‌اند.

مانند: «و وضع به‌پژوهندگان این و یغلوب با بینی، این، آنها الاطلقی، کلیم آدم، قلآ لوئین»(قره، 132)

147
ویصدی کرد به‌این کلمه ابراهیم پسران خود را و پیغوب نیز فرزندانش را ای فرزندانی که هر آنگاه خدا برپایه‌ی آن در این جهان روشن‌کرده مسلمان شده (دهلوئی). و ویصدی کرد بدان ابراهیم فرزندان خود را و پیغوب ای فرزندان ممن‌هیامان برگزید خدا براز پس این رویت جز آنکه باشید مسلمانان (معزی). پس نباید

ارزیابی: چنین که مسئله‌ی شهود دهلیزی و معنوی در مقاپسه با سایر ترجمه‌ها، توجه لازم را به ترجمه‌نون تأکید در (نمونه‌ی) نداشته‌اند.

3-4-1- ترجمه اسم‌های مشابه

از اصول بسیار مهمی که تاکنون در ترجمه‌ها فارسی رقان کردم توجیه شیازی به آن نشده است، پسکان سازی در ترجمه مشابهات قرآن است، این مشابهات خود به کونه‌های مختلفی تقسیم می‌شوند که لازم است در ترجمه قرآن کریم آنها را همانند و پسکان ترجمه کرد اصول پسکان سازی ترجمه‌عبارت است از: پسکان سازی در ترجمه اسم‌ها، فعل‌ها، حروف، تکیه‌ها و عبارات، جمله‌ها، آیات و ساعت‌های نحوی و صرفی مشابه.

ترجمه‌های تحت اللفظی از مبان موجود باد شده، پسکان سازی در ترجمه اسم‌را رعایت می‌کند که این مسئله می‌تواند از نقاط قوت این ترجمه‌ها به حساب آید. البته از مسأله‌ای رعایت کند که این مسئله‌ی نیز از کاست‌های این ترجمه‌ها به شمار می‌آید.

3-4-2- ترجمه اسم‌های مشابه

ترجمه‌های تحت اللفظی از جمله ترجمه‌های متن محور و مقیم محصور می‌گردد: چرا که در این روش از ترجمه وازگان متن بی‌فایا با همان چیش اصلی خود وارد زبان مقصود می‌گردد، و لی افزون بر این موضوع، برای اینکه ترجمه‌های تحت اللفظی از بالاترین تفیض
ترجمه‌های تخت النطفی معاصر قرآن کریم به زبان فارسی، مهدی ناصری و همکاران

و وابستگی نسبت به زبان می‌تواند برخورد باشد. با این کلماتی را که در لفظ و معنا مشترک بهره‌ی را نیز بطور یکسان و یکسان است. به زبان مقصد متغیر می‌شود. این روش شیوه‌ی وابسته این است که ترجمه‌ی اسهامی مشترک و پیوسته نام‌های خداوند از قبیل: توب، جبّیار، حکیم، خیره، خبرن، رحم، رؤف، معم، میهمان، عزیز، غافل، غفور، غافل، پیو، قدو، قادر، ویلیارد، کریم، کریم، لطف، لطف، مهیم، مجید، مهیم، و همکاران، به زبان فارسی برگرداند. چرا که تمامی این نام‌ها در خود می‌توانید یکسان بکار رفته‌اند.

3-14-1-1- 『قادر』

یستیج الله ما در اَنَّما و ما فی الْأَرَضِ (الملک) (۱) ولِهِ الحَمْدُ (وهَوْ ۗ كُلِّ شَيْءٍ قَدِیرٍ) (۲).

(۱) تنبیه (۱): تنبیه می‌گوید خدا را آنچه در آسمانها و آنچه در زمین است و راست باشگاهی و از راست سناشی و او بر هر چیزی توانست (مصباحزاده)، و ایستادی بر همه چیز توانا (شعرانی)، و او ایست بر همه چیز توانا (معزی)، و بر همه چیز توانست (دهلوی).

(۲) لازم‌الیک، الیک که گویش گریت (ملک) ۱، افزون آمد آنکه بهدست اوست باشگاهی و او بر همه چیز توانست (مصباحزاده)، و او ایست بر هر چیزی توانا (شعرانی)، و او ایست بر همه چیز توانا (معزی)، و او بر همه چیز توانست (دهلوی).

از ریزایی‌ها همان‌گونه که ملاحظه می‌شود تمامی ترجمه‌های تخت النطفی، کلمه‌ی (قادر) را در آیات پیشین، همکاران و یکسان به زبان فارسی ترجمه کرده‌اند. گفتگوی این که ترجمه‌ی یاد شده کلمه (قادر) را در بسیاری از آیات دیگر نیز به معنای (توان) ترجمه کرده‌اند که به دلیل ضعف مقال‌نها به ذکر شماره‌ای آبی نشانه می‌نماید: بی‌توجه ۲۰، بی‌توجه ۱۰۶، بی‌توجه ۴۸، بی‌توجه ۲۹، بی‌توجه ۱۸۴، بی‌توجه ۱۷۹، بی‌توجه ۱۸۴، بی‌توجه ۱۶۵، بی‌توجه ۲۹، بی‌توجه ۲۶، آل عمران ۱۶۵، آل عمران ۱۸۴، مادر ۱۷، مادر ۱۹، مادر ۴۰، مادر ۱۲۰، انعام ۱۷، انعام ۱۱، و...
الغريب: من صفات الله عز وجل وأسمائه الحسنى قال الزجاج: هو الممتع فلا يغليه شيء، وقال غريب هو القوي الغالب كل شيء، وقيل: هو الذي ليس كمثله شيء» (أبو منصور، 1414 هـ، ريشة: عزز)

فإن زلزالٍ من بعد ما جاءتكمAleluia! فأعلنوا أن الله غريب حكمه» (بقره 209)

وانگ اكبر به لعزديد بعد أن كاه آمده بهما سخنات روشين وس بدايده كده خالب


... غالب دستگرد است (شعرایی).

فلا تختین الله تخلیف وغده رسله إن الله غیرز ذو انتقام» (یبراهیم 47)

پس مندار خدا را خلاف کند ورعه خود را با رسولان خود. هر آنینه خدا غالب

صاحب انتقام است (دهلوى). كه خدا غالب صاحب انتقام است (مصباحزاده). همینا

خدا عزیزتمد است داراي انتقام است (معزی). كه خدا غالب صاحب انتقام است

(شعرایی).

ارذبایی: اصل پکسائی در ترجمه آیات پیشین نیز از سوی ترجمه‌های تحت

اللفظی رعایت شده است. مترجمان مذکور ترجمه كلمه (عزیر) را در آیات ذیلب نیز به

همان شکل ترجمه کرده‌اند که تجا به شماره آیات بستنده می‌کنند. بقره 228.

بقره 240. بقره 260. آلماران. 4. مائده 38. مائده 95. آنقال 60. آنقال 49. آنقال 63.

آنقال 67. نبیه 40. نبیه 71. حی 74. حی 40. حی 74. لقمان 27. فاطر 28. وحید 25.

شیبان ذکر است که ترجمه‌های تحت اللفظی تقریبا تمامی اسم‌های مشابه در لفظ و

معنا را با در نظر گرفتن مسئله وجوه و نظری پکسی به بیان اسطوره برگردان نموده‌اند و

مواردی که در این مقاله بدان اشاره گشت مصداق مشیتی از خروار را دارد.
4- نکات ضعف

1- سازگاری نبودن با ساختار دستوری زبان مقصد

همانطور که پیش از این گفته شد، ترجمه تحت اللفظی معنی‌دار از فهم خواننده است. چرا که غلابی ساختار صحیح جمله بندی فارسی در آن رعایت نمی‌شود بدين سان ساختارهای نحوی، صرفی و لغوی متن مبدا عينا وارد زبان مقصود می‌شود؛ از این روز عناصر و سازگاری نحوی در زبان مقصد (زبان فارسی)، قافط نظم و ترتیب سازگار با ساختار نحوی آن زبان است. نمونه: »اکنون چگونه کرد پروردگار تو با اصحاب فیل (شعرایی) آیا ندیدی که چگونه کرد پروردگار با یاران فنی (مصباحزاده)؟

۱- اگر نبود کنیدم گی نشلی" (نیل ۲)

آیا نسخت بداندیشی ایشان را در بی‌فکاندی (دهلوی). آیا تگرداًت دیه ایشان را در کمره (مصباحزاده). آیا تگرداًت مکر ایشان را در نباهی (شعرایی). آیا تگرداًت نیرنگ آنان را در کمگشتگی (معزی). و جمله علفهم طما ابایل" (نیل ۳)

و فردست بر ایشان مرغامی گروه که (مصباحزاده). و فردست برای ایشان شناوی برندو فوج فوج (شعرایی). و فردست بر ایشان مرغامی گروه که (معزی). می‌اندیخت به سوی ایشان سنگریزها از سنگ کل (دهلوی).

۱- انریمی به حجاره‌ها مسلی" (نیل ۴)

می‌اندیخت نبودن بر ایشان (نبرتن مکردن) سنگ‌ها از سجیل (معزی). که می‌اندیخت به آنها سنگهایی از گل (مصباحزاده). که می‌اندیخت ایشان را سنگ‌ها از سجیل (شعرایی). می‌اندیخت به سوی ایشان سنگریزها از سنگ کل (دهلوی).

۱- فعده‌ها کم‌فکر تکفیر" (نیل ۵)

پس کرداری ایشان را چون یک یک خورده شده (شعرایی). پس گرداشته مانند کاه خرد شده (مصباحزاده). پس گرداشته‌اند مانند خوشه (یا یک یک) خورده شده (معزی).

پس ساخت ایشان را مانند آخر باقی مانده بعد از خوردن دوای (دهلوی).

151
ارزیابی: بدرقه است که هر زبان ساختار و چینش ویژه خود را دارد. اما چنانکه ملاحظه می‌شود تا سیستم وب و واپسگی بیش از اندازه ترجمه‌های تحت لغظی به زبان مبداء، موجب می‌شود تا متن ترجمه در زبان مقصد از زبان معمول و قابل پذیرش به کنون یا که بر خلاف جمله اندی قاری در این شیوه، ترجمه‌های «نقائص» مقدم می‌گردد که

التنت در ترجمه‌های بیشین، این موارد را مشخص نموده ایم.

التنت گفتگوی است که گاهی برخی از این ترجمه‌ها برخلاف اصول و مبانی ترجمه تخت

الغظی‌شناسی، زبان مقصد به‌دست روزه‌ای که ایمان اورند به‌نام‌ها. آن‌که آیت‌الله می‌آری‌این‌ها به‌نام‌ها (شاعرا) (مصباح‌زاده).

ارزیابی: همان‌گونه که ملاحظه می‌شود، ترجمه معزی در این مورد از اصول ترجمه تخت لغظی خارج گشته است که آن‌ها ایشان در ترجمه، کلمه‌بزنادی مقدم نموده‌اند در صورتی که ترجمه تحت لغظی این عبارت باشد این چنین ذکر می‌شود: (که ایمان اورند به‌نام‌ها). این‌گونه است که سایر ترجمه‌ها تحت لغظی بدن مسئله توجه لازم را داشته و اصول ترجمه تحت لغظی در این آیه به درستی رعایت نموده‌اند.

با این‌حال، این‌ها نمی‌تواند نشان نشان دهد، بلکه در کنار مشتاق خرابی تغییر‌های هم‌هنا.

(تبوت/28)

ای آیات ای ایمان اورند جز این نیست که مشترکان پویاید پس تدشی نشوند مسجد حرام را پس از سالانه این (امسال) و (معزی) ...بعد از این‌اسلام ... (دهنوی) ...بعد از (مصباح‌زاده) ...پس از سالانه این سال ... (شاعرا).

ارزیابی: تنا ترجمه‌ای که عبارت (عابد‌های) را تحت لغظی ترجمه کرده، ترجمه معزی است که با عبارت (سالانه این) به این مطلب اشاره کرده است. البته ترجمه معزی نیز در داخل پراتز، ترجمه معادل این عبارت را (امسال) بیان نموده
ترجمه‌های تحت اللفظی معاصر قرآن کریم به زبان فارسی

مهدي ناصری و مهکاران

است، سایر ترجمه‌ها نیز - دلیلی، مصاح‌زاده و شعرایی - با وجود تحت اللفظی

بودنشان، عبارت مذکور را غیر تحت اللفظی برگردان نموده‌اند.

4-2 - ترجمه کتاب‌ها و استعاره‌ها به صورت تحت اللفظی

ترجمه تحت اللفظی، روش مناسبی برای ترجمه کتاب‌ها و استعاره‌ها به شمار نمی‌آید.
چرا که این شیوه، استعاره و کتابی را به صورت مبهم برگردان نموده و موجب تشوش
در فهم مراد و گاهی خیانت در امان می‌گردد. شاهد مثال: "پیش از آن‌ها، توجه
اینکه ما که به‌همین که علمی‌اند، آن‌ها بی‌نیم و ما که به‌همین که بی‌بخشان"
(العمان 44)

ای محمد این خبرهای غیبت است و حی کردن آن را بسیار تو و تو نبودید نزدیک آن
قول جون می‌انداختند قلمهای خوشی را ... (دلموی). ... هنگامی که می‌انداختند قلمهای
را که کدام‌شناسی پایین‌دایندی کنند مریم را (شعرایی). ... گاهی‌که می‌انداختند قلمهای خوشی را که
کدامین کفیل شوند مریم را ... (معری). هنگامی که می‌انداختند قلمهای خود را که کدام‌شناس
کفیل شوند مریم را ... (صباح‌زاده). 

از نمونه ترجمه‌هایی که معمای مجازی این کتابی را منتقل کرده‌اند: ... گر نه آن گاه
که قرعه زدند تا چه کسی از میان‌شناس‌های دادگاه مجدیدی مریم شود. (آتی). ... آن موافق
که قرعه می‌انداختند که کدام یک سپری‌سی مریم را به عهده به‌گیرند ... (فرح). ... آن
زمان که برای پس‌هایی مریم قرعه می‌زدند ... (بر وجردی) و...

ابزایی: (اذ بَلْقُونَ أَفْلَامُهِمْ) اندیختن قلمهای خوشی، کتابی از قرعه‌انداخت است،
چنانچه صاحب عرب‌القرآن و بیانه می‌گوید: "الکتابتی در قوله: (بلقون أفلامهم) عن الفرعه.
(ذوالفیض 1415 چ: 511) و چنانچه ملاحظه می‌گردد ترجمه‌های تحت اللفظی به دنبال
انتقال ساختاری ظاهری و لفظی کتابه مورد نظر بوده‌اند و هیچ یک از آنها نتوانسته‌اند معا و
پیام اصلی کتابه مذکور را به فارسی منتقل نمایند. این در حالی است که ترجمه‌های غیر
تحت اللطفی در این زمینه موفق عمل کرده و معنای اصلی عبارت (یافتن اغلب‌همه) را که همان (فرعه زدن) است، به درستی در ترجمه خود منعكس کرده‌اند.

و لذا شفت فی آیت‌های و رأی آن‌ها قد ضلوا قالوا لئین لئین رخشنا ریتا و یگت نا للینون

من الخمسین (اعرف 49)

و چون نام شند و دیدند که ایشان گمراه شندند گفتند ... (دهلوی). و چون افکنده

شرد در دست‌هاشان و دیدند ... (مصباح زاده). و هنگامی که افتاد در دست ایشان و دیدند

ارزیابی: عبارت (شفت فی آیت‌های) در این آیه کاتب از یکی‌گان شدن است چنانچه که بیضاوی در این باره بهروز است که (و لذا شفت فی آیت‌های) کتابی از استفاده ندیده‌اند. و همان‌گونه که مشاهده می‌شوید دهلوی کتاب (شفت فی آیت‌های) را به (نامش شند) ترجمه کرده که ترجمه‌ای محتملی به حساب می‌آید. این در حالی است که سایر ترجمه‌ها، کتابی مذكور را تحت اللطفی و با عبارات مانند (افکنده شد در دست‌هاشان و.) ترجمه نموده‌اند.

4- عدم توجه به حذف و تحقیر

جمله‌ها و عبارات محدوف در قرآن کریم بسیار فراوان است. این پدیده با توجه به شفوق بودن قرآن و تکیه بر قرآن خارجی و به دلیل بلاک‌مانند ایجاد و با به دلیل واضح بودن محدود، در جای چای قرآن کریم وجود دارد. عده‌ای موارد حذف در قرآن کریم عبارت‌اند از حذف در اساليب قسم، جواب شرط و مبتدآ و خبر و مضاف و مضاف ایبه و مفعول به و ...

در ترجمه تحت اللطفی، از آن‌ها می‌توان از نظر لغوی - و هم معنایی و محتوایی - یک به یک به زبان مفسد ترجمه می‌شود. بدون آنکه به جهات دیگر زبان ازجمله عبارات با چنین معنایی محدود آن توجهی شود: (و اذا قبیله لههم تعالوا إلی مأمون الله) و از انسان قالوا

۱۵۴
ترجمه‌هایی تحت اللحظه معاصر قرآن کریم به زبان فارسی: مهدی ناصری و همکاران

و چون گفته شود انسان را بپنیبد به سوی آنچه قو روی فرستاده است خدا و به‌سوا پیغمبر گویند: بس است ما را آنچه برآن بافتیم پدران خود را و اگر چه پدران انسان به خاطر دانستند و هیچ راه نمی‌یافتند (دهلوی). ...و اگر چه باشد پدرانشان چنان است که نیاز را و راه نیاز (محصوب‌زاده). ...اگرچه پدران انسان ندانند چیزی را و نه راه برند (مععی).

از جمله ترجمه‌هایی غیر تحت اللحظه آیه پیشین: آیا در هر حال از راه و رسم پدرانشان پیروی می‌کنند، هر چند پدرانشان خود چیزی نمی‌دانستند و از سوی کسی نیز هدایت نشده بودند (صفوی). ...آیا بايد از پدران خود هر چند مردمی جاهال بوده و به حق راه نیافت را باشد پاز پیروی کند؟ (الهی فشم‌های). آیا چه‌چند که پدرانشان چیزی نمی‌دانستند و راه نمی‌یافتند [پژوه هم از آنان پیروی می‌کنند؟ (مجتهوی).

ارزیابی: (آر) در آیه پیشین، حرف شرط غیر جازم است که جواب شرط آن محضوف بوده و تقدير آن بدین گونه است: آیا اینکه می‌گویند؟ (درویش 1415).

ج: ۳۳ آیا صحیح است یک جنگ؟ و یا این که از آنها پیروی می‌کنند؟

با دقت در ترجمه‌های آیه یاد شده، ملاحظه می‌شود که میان حذف و انتخاب ترجمه، تناسب و ارتباطی تشکیل‌گذار، به گونه‌ای که ترجمه‌های تحت اللحظی، توجه به ترجمه جواب‌های لو نداشته‌اند و در مقابل ترجمه‌های محضوف‌های و آزاد، توجه بیشتری به ترجمه جواب محضوف داشته‌اند. این روش‌ها ماهیت می‌گردد.

ترجمه‌های شعرانی، معزی، و مصاحبه‌های هیچ‌اشتره ای به جواب شرط محضوف تکردند و در مقابل سایر ترجمه‌ها نه یک به شکلی طالش کردند تا جواب شرط محضوف را در ترجمه خود نشان دهند. البته گفتن است که ترجمه دهلوی علی رغم تحت اللحظه بودن، همانند ترجمه‌های محضوفی عمل نموده و جواب شرط محضوف را در ترجمه خود متعکس نموده است.

(ق) و آئرون المجد» (ق ۱)
ینکسان سازی در ترجمه (فعال، اصطلاحات و...) همانگونه که پیش از این در بخش نقاط قوت ترجمه‌ها ذکر شد، ترجمه‌های تحت اللفظی ینکسان سازی اسم‌های مشابه را در ترجمه رعایت کرده‌اند، اما این ترجمه‌ها از سوی دیگر به ینکسان سازی افعال، حروف، ترکیب‌های مشابه و... انجان کرده‌اند که در خور ترجمه‌های تحت اللفظی است، توجه‌ای نداشته‌اند. برای اینکه این ادعا به بررسی تطبیق ترجمه‌های نهاد شده در این خصوص می‌پردایم.

4-4-1-1- ینکسان سازی ترجمه افعال


سیاست نمی‌گذراند (قرآن 423). شکرگذراند (اعراف 58). سیاسی نمی‌گذراند (یونس 60).

این صفحه به فارسی نوشته شده است.
بررسی تطبیقی اصل یکسان سازی اصطلاحات و ترکیب‌های مشابه:

4-4.1-1. "پلی‌پیات و پلی‌ژن" در ترجمه دهلیوی، شعرانی، مصباحزاده و معزی

\(\text{ب. ه. د. ل. و. و. }\) به ناشی‌های واضح و سه‌همه‌ای به (فاخری، 25). ب. شعرانی: با معجزات و زورها (العمران 184)، به حجت‌ها و کتاب‌ها (نحول 44). ج. مصباحزاده: معجزات و زورها (العمران 184)، به حجت‌ها و کتاب‌ها (نحول 44).

\(\text{ب. به‌ینه‌ها و با مصطفی (فاخری، 25). د. معزی: ناشی‌ها و نوشته‌ها (العمران 184). با ناشی‌ها و نام‌ها (نحول 44). به‌ینه‌ها و به کتاب‌ها (فاخری، 25).}

ارزیابی: همانطور که ملاحظه شد، با وجود اینکه اصطلاح "پلی‌پیات و پلی‌ژن" در آیات

پیشین به یک لفظ و معنا به کار رفته است، اما مترجمان به این مسئله توجه‌ای نداشته‌اند.
ترجمه‌های نهایی قرآن نیاز به تفسیرات و ترجمه‌های نیازمندی هستند.

و یعنی به گونه‌ای متفاوتی به فارسی برگردان نموده‌اند که بیانگر عدم توجه و وا عده
دقت آن‌ها در همگونی سازی ترجمه‌های اصطلاحات و عبارت‌های مشابه می‌باشد.

4-1-2- لا زنب عریفی، در ترجمه دهلیو و معزی

ا. دهلیو: هنی‌جه‌ی نیست در آن (پرده 2، هنی‌جه‌ی نیست در آن (العمران 9).
شک نیست در آن (حس 7)، نیست شک در آن (غافر 59). ب. معزی: ندردیدی در آن
نیست (پرده 2)، نیست در آن شک (العمران 9)، نیست شک در آن (حس 7)، نیست
ندردیدی در آن (الاعلان 12).

ارزیابی: گفتی است که معزی و دهلیو عبارت‌الا زنبع عریفی را که به یک لفظ و
معنا به کار رفته است، به گونه‌ای متفاوتی ترجمه کرده‌اند. این در حالتی است که
شعری و مصباح‌زدایی به اصل یکسان سازی در ترجمه این ترکیب توجه کرده و آن را
در تمامی آیات یاد شده یکسان و به «نیست شک در آن» ترجمه کرده‌اند. مترجمان یاد
شده در آیات دیگر عبارت مذکور را یکسان ترجمه کرده‌اند که برای اختصار تهیه
ذکر شماره آیات اشتهار می‌کنیم: بقره 2، آل عمران 9، آل عمران 25، نسیم 87، انعام 12.
بونس 3/، إسرا 99، کهف 7، و...

4-3- یکسان سازی ترجمه جمله‌ها و عبارت‌های مشابه

با توجه به اینکه ترجمه‌های نهایی محض ترجمه‌ای نیستند، مترجم باید در این روش،
جمله‌ها و عبارت‌های که اشارات لفظی و معنی‌های دارند را یکسان و به یک لفظ، به یک
مقصد ترجمه نماید، از مهم‌ترین جمله‌ها و عبارت‌های مشابه، می‌توان به موارد زیر اشاره
کرد: «وَا أَلْهَمَّهَا الْقُطُرُ» (العمران 185. الحدیده 20)، «وَهُمْ أَهْلُ الْفِنْهِ فَلا
تَعْرَكُمُّ الْحَيَاةَ الْدُّنْيَا» (العمران 33. فاطر 5)، «أَطْرَقُ الْأَمْسَىَ وَأَعْمَلُوا
الصلوات» (بقره 25. بقره 277، آل عمران 57، فی.List 122، و...). «وَكَمْ اشْتِقَاءَ ٱلْعَرْشِ» (اعرف 54، بقée 3، بقée 11، فی.List 59، سجده 4، حدیده 4). «إِنَّمَا يُخَفَّضُونَ مَا كُتِبْهُمْ

159
بررسی یکسان سازی ترجمه جمله‌ها و عبارت‌های مشابه:

4-3-1 - "با این‌ها آلی‌یان آمیش" 


ارزیابی: همان‌گونه که ملاحظه می‌گردد عبارت "با این‌ها آلی‌یان آمیش" در ترجمه‌های مذکور به‌گونه‌ای مختلف ترجمه شده است که این مسأله نشانگر عدم توجه کافی مترجمان به اصل یکسان سازی عبارت‌ها و جمله‌های مشابه می‌باشد.

4-3-2 - "والذین آمیش و غفلوا الاضحای" (بقره 88)

و آنان که ایمان آوردند و کردن‌نیک‌ها... (مصباحزاده)، و آنان که ایمان آوردند و کردن‌نیک‌ها (شکری‌نیا)، و آنان که ایمان آوردند و کردن‌نیک‌های نیک کردن‌ند... (معزی)، و کسانی که ایمان آوردند و کردن کارهای شایسته... (دهلوی).
ترجمه‌های تحت اللفظی معاصر قرآن کریم به زبان فارسی——همه ناصری و همکاران

4-3-3-3 - («اَنَّ الَّذِینَ آَمَنُوا وَعَمِلُوا الْصَّالِحَاتِ» (پرگل 277))

به درستی که آنان که گرویدند و کردن کارهای شایسته... (مصباح‌زاده). به درستی که آنان که گرویدند و کردن کارهای شایسته... (شعرایی). همان آنان که ایمان آوردند و کردن کارهای شایسته کردند و... (معزی). هر آنها کسانی که ایمان آوردند و کردن کارهای شایسته و... (دهلهی).

ارزیابی: ملاحظه می‌شود عبارت «الَّذِينَ آَمَنُوا وَعَمِلُوا الْصَّالِحَاتِ» در دو آیه بیشین
به یک لفظ و معنا به کار رفته است، از آن روز به روز تاکنون است که یکی در ترجمهً تحت
اللفظی نیز آنرا به یک شکل به زبان مقصد برگرداند با این حال می‌پیشیم که آقایان
مصباح‌زاده، «شعرایی» و «معزی» این عبارت را به کونه‌های منظومی ترجمه کرده‌اند
به نشان‌گرفش عدم توجه آنان به اصل یکسان سازی ترجمه عبارات مشابه در قرآن
در این آیه، به یکی از چنین است که آن‌ها اصل در ترجمه‌های «دهلهی» رعایت شده است به‌طوری
که یکی عبارت مذکور را در آیات بیشین و نیز در دیگر آیات - چون بزیر صفرات - که برای رعایت
اختصار به آنها اشاره نشده است، یکسان و یکی شکل به فارسی برگردان تنومنه است.

4-4-4 - یکسان سازی ترجمه آیات مشابه

از جمله آیات قرآنی که دارای مشابهت لفظی و معنایی می‌باشد می‌توان به موارد زیر اشاره کرد:
امَّا عَدْمُهِم الْعَبْثِ فَلَمْ يَكْتَبُونَ (فصل 48، نسخه 47). («الَّذِينَ هُمْ لَنْفَرِجُوهُمْ خَافِظُونَ» (معلوم 5، مرجع 29). («لَأَتَّبِعُوهَا أو مَا ملَكَ أَن تَأْتِهِمْ إِنَّهُمْ غَزَّ يُهُودُونَ» (معلوم 6، مراجع 30). («فَهَمَ لَفَّى أَيْنَ ذُلِّكَ وَأُولَئِكَ هُمُ الْعَادُونَ» (معلوم 7، مرجع 32). («فَلَيْسَ كَيْفَ تَكْفِيفُ ضَرْبِهِمْ لِلَّذِينَ كَفَّارٍ فَلُؤُوا نَفْسًا» (عید 48، جزای 9). (با بسم الإیرانی) اگذروا
تعمیمی‌ی که آمَنت علیهم و آنی فضل‌تان علی ال‌مالی‌ی (پرگل 47، بهرAM).
(«الَّذِينَ رَبِّي وَزْيَمُكُمْ فَأَخَذَكُمْ هَذَا صَبْرَا عَمِينِیمُ» (ال‌عمران 15، مرجع 36). («فَأَخَذَهُمْ الزَّلَهُ فَأَضْرَأْخَوا فِي
دارِهِمْ جَاِئِیمْ» (اعراف 78، عید 19، عکوبت 37). («ذَلِلَّ بِمَا قَدْمَدَ أَيْضَأْكُمْ وَأَنَّ فَهْرِیْبَوْنَ بِلِيْلَمْ بِلِلِّمِید» (ال‌عمران 25، انگیزه 15، بفرآ 80، حافظ 43).
(«فَنْزِیْلَ الْکَتَابِ مِنَ اللَّهِ الْمُعْجِزُ الْحَکِیمُ» (زرع 2، جاهز 2).
بررسی اصل یکسان سازی آیات مشابه در ترجمه‌های تحت اللفظی:

4-4-1: «الا یت واقيمهم یوما ملکت آیمانه‌هم فانهم یغیر ملومین»

ا. شعرایی: مگر بر زوجهاشان یا آنچه را مالک شد دسته‌شان، پس به درستی که ایشان
غیر ملائم کرده (معلوم). مگر بر جفت‌هایشان یا آنچه مالک باشد پیمندشان، پس به
درستی که ایشان غیر ملائم شدگانند (مَجاَر 30).

ب. مصاحبه: مگر بر زوجهاشان یا آنچه را مالک شد دسته‌شان، به درستی که
ایشان نیستند ملانمت شدگان (معلوم). جز بر جفت‌هایشان یا بر آنکه مالک شده
دسته‌شان، پس به درستی که ایشان غیر ملائم شدگانند (مَجاَر 30).

ج. دهلی: مگر بر زنان خوش‌تی یا بر کنیزی که ملک دست ایشانست، هر آنی
ایشان نکوهیدن نیستند (معلوم). مگر بر زنان خود یا کنیزی که مالک آن شده است
دست ایشان، پس هر آن‌ها این فریق ملائم کرده سده نیستند (مَجاَر 30).

د. معزی: مگر بر همسران خود یا آنچه دارا است دسته‌ای ایشان که ایشان
نانکوهیدگان (معلوم). جز بر همسرانشان یا آنچه دارا است بیم‌های ایشان که آنانند
نانکوهیدگان (مَجاَر 30).

ارزیابی: چنانچه ملاحظه می‌گردد هیچ یک از ترجمه‌های تحت اللفظی، اصل
یکسان سازی ترجمه آیات مشابه را رعایت نکرده است به گونه‌ای که ترجمه‌های
مذکور، آیات مشابه یکسان را به گونه‌ای متفاوت و ناهمگون ترجمه نموده‌اند.

4-4-2: «ام عیدهم الیک فهم فیکون»

ا. دهلی: آیا نزدیک ایشان علم غیب است بس ایشان معنوی (طور 41)، آیا
نزدیک این جمعت علم غیب است بس ایشان معنوی (فلم 47).
به ترجمه‌های تحقیقی معاصر قرآن کریم به زبان فارسی: 

شرح: یا نزد ایشان است غیب پس ایشان می‌نویسد (طور ۱۴۷)، آیا نزد ایشان است از غیب پس ایشان می‌نویسد (القسم ۴۷).

ج. مصاحبه: آیا نزد آنان اخبار غیب است که آنها به نویسنده؟ (طور ۱۴۷)، یا اینکه آنان علم غیب دارند و آن را می‌نویسند؟ (القسم ۴۷).

ارزیابی: در این مورد نیز ملاحظه می‌گردد که ترجمه‌های تحقیقی معرفت، اصل یکسان می‌باشد رعایت نکرده‌اند، این در حالی است که آیه «آمَرَ عَنْهُمْ...» در هر دو سوره (طور و قلم) به پدر لحظه و معنای کار رفته است.

 Toegevonden

5 - نتیجه

به ترجمه تحقیقی با همه کاسته‌هاش، از نقاط قوتی نیز برخوردار است که همین امر موجب ماندگاری این نوع از ترجمه شده است. ترجمه تحقیقی معرفتی نه تنها برگردان وازگان زبان مبدأ در زبان مقصد تلخی شده تا برگردان معنی و پیام زبان مبدأ؛ اما با این همه، در این نوع از ترجمه، دقت و بررسی نگری بسیاری در ترجمه وازگان قرآنی صورت می‌گیرد؛ به گونه‌ای که تلاش می‌گردد تا رعایت در نقل ساختارهای ظاهری زبان مبدأ صورت گرفته و تمامی وازگان و حتی جهود در زبان مقصد، برای این یک‌یاردیان این نوع از ترجمه را می‌توان برای می‌باشد و از معمولی و از علیا وازگان در زبان مقصد دانست همان افرادی در حفظ اماکن و پایین‌الوی و تغییر بیش از اندیشه به زبان مبدأ، گاهی سبب می‌شود تا مضمون و پیام اصلی کلام، به درستی به زبان مقصد منتقل نگردد.

مطالب مندرج در جدول زیر استوارد نگارندگان است که در خلال پروسی ترجمه‌های تحت الگوی معاصر قرآن کریم به دست آمده است.
<table>
<thead>
<tr>
<th>مترپاره</th>
<th>صحیح‌زاده</th>
<th>محتواهای ارتباطی</th>
<th>شعری</th>
<th>مطلب ترجمه به‌شماره ۱، پایه و زمان ۱۳۸۸</th>
<th>مطلب ترجمه با شماره ۲</th>
<th>مطلب ترجمه با شماره ۳</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ترجمه‌ای است کمالا</td>
<td>طلاق با بردن منداده به دنبال برخی از ازدواج‌های اضافی</td>
<td>طلاق با بردن منداده به دنبال برخی از ازدواج‌های اضافی</td>
<td>و آن هم داخل پرانتز - استفاده می‌کنند</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ازدواج‌های داخل ترجمه</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>مطلق‌بین</td>
<td>طلاق با دستور زمان</td>
<td>طلاق با دستور زمان</td>
<td>فارسی نیست</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>فارسی نیست</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>هیچ‌گاه محدودیت را در ترجمه ذکر نمی‌کند.</td>
<td>هیچ‌گاه محدودیت را در ترجمه ذکر نمی‌کند.</td>
<td>استفاده نمی‌کند</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>کاهش توضیحات در داخل پرانتز می‌آورد</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>نیاز با توجه به هیچ‌گاه محدودیت را در ترجمه ذکر نمی‌کند.</td>
<td>نیاز با توجه به هیچ‌گاه محدودیت را به دنبال برخی از ازدواج‌های اضافی</td>
<td>ترجمه‌ای است کمالا</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>و در حقیقت کانه و استفاده را ترجمه می‌کند.</td>
<td>و در حقیقت کانه و استفاده را ترجمه می‌کند.</td>
<td>ترجمه کتابی و استعاره</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>و در حقیقت کانه و استفاده را ترجمه می‌کند.</td>
<td>و در حقیقت کانه و استفاده را ترجمه می‌کند.</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td>ترجمه واژه‌ها</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
ترجمه‌ی تحت‌اللفظی معاصر قرآن کریم به زبان فارسی

6 - منابع
* قرآن کریم

1 - آیت‌الله‌ی روشنفکن و دانشمند، ترجمه قرآن، تهران: انتشارات سروش، چارچوب (1374ق).
2 - آیت‌الله‌ی م babe، انتشارات جامعه‌ی مسلمانان، تهران، سال 1373ق
3 - افراد، سید کاظم، ترجمه قرآن، تهران: مؤسسه تحقیقاتی و انتشاراتی فیض کاشانی، چاپ اول (1381ق).
4 - الهی فیصل، مهدی، ترجمه قرآن، تهران: فرهنگ چاپ، چاپ اول (1375ق).
5 - انساری حسین‌یاب، مصطفی، ترجمه قرآن، تهران: نشر و پرینترفرزان روزنامه، چاپ اول (1383ق).
6 - انساری حسین‌یاب، مصطفی، ترجمه قرآن، تهران: انتشارات اسوه، چاپ اول (1383ق).
7 - برادران سید محمد ابراهیم، ترجمه قرآن، تهران: انتشارات صدر، چاپ ششم (1366ق).
8 - بهداشی، عبد‌الله، بن عمر، آثار ترجمه و انساری، ترجمه محمد عبد الراحمان المرعشی، بروتس: انتشارات فرهنگ، چاپ اول (1380ق).
9 - درخشانی، محمد، جهان، ترجمه قرآن، بروتس: انتشارات فرهنگ، چاپ اول (1380ق).
10 - ذوالغباره، حسن‌الله‌ی، ترجمه قرآن، تهران: انتشارات اسلامی، چاپ اول (1374ق).
11 - ذوالغباره، حسن‌الله‌ی، ترجمه قرآن، تهران: انتشارات اسلامی، چاپ اول (1374ق).
12 - علی‌الدین، محمد غفاری، ترجمه قرآن، تهران: انتشارات اسلامی، چاپ اول (1374ق).
13 - علی‌الدین، محمد، ترجمه قرآن، تهران: انتشارات اسلامی، چاپ اول (1374ق).
14 - علی‌الدین، محمد، ترجمه قرآن، تهران: انتشارات اسلامی، چاپ اول (1374ق).
15 - علی‌الدین، محمد، ترجمه قرآن، تهران: انتشارات اسلامی، چاپ اول (1374ق).

165
16 - فولادوند، محمد مهدی، ترجمه قرآن، قم: دفتر ترجمه‌های اسلامی حوزه علمیه، چاپ پنجم (۱۳۸۴ ش).

17 - لطفی پور ساعدی، کاظم، درآمدی به اصول و روش ترجمه، تهران: مرکز نشر دانشگاهی، چاپ دوم (۱۳۷۴ ش).

18 - مجتبی‌زاده، سید جلال الدین، ترجمه قرآن، تهران: انتشارات حکمت، چاپ اول (۱۳۷۱ ش).

19 - مصاحبه راکنی، ترجمه قرآن، تهران: سازمان انتشارات بدرقه جاودان، چاپ اول (۱۳۸۰ ش).

20 - معزی محمد کاظمی، ترجمه قرآن، قم: انتشارات اسوه، چاپ اول (۱۳۷۲ ش).

21 - مکارم شیرازی، ناصر، ترجمه قرآن، قم: دار القرآن الكريم، چاپ دوم (۱۳۷۳ ش).

22 - نیوآرک، پیتر، دوره آموزش ترجمه ویژه مقاطع کارشناسی و کارشناسی ارشد، مترجمان: دکتر منصور فهمین، سعید سیرینی – تهران: رهنما (۱۳۸۲ ش).

پی نوشته

شاعر ولی الله محدث دهلواری (۱۱۱۴ ق. – ۱۱۷۶ ق): یکی از اصلاح‌گران مهم اسلامی در شبه قاره هند بود، وی آثاری در فقه و حديث نیز دارد. شاعر ولی الله دهلواری به زبان‌های فارسی و عربی می‌نوشت. الفوز الكبير در اصول التفسیر که به فارسی نوشته شده از مشهورترین آثار شاه ولی الله است. ترجمه‌ای که از قرآن به فارسی کرده است، در ترجمه‌های قرآن به قاره آنلاین فارسی کرده است.

میرزا ابوالحسن شعرا و (۱۳۲۰ ق. – ۱۳۹۳ ق): حکیم متأهل حاج مرزا ابوالحسن شعرا وفرزند مرحوم حاج شیخ محمد و از نوادگان ملا فتح الله کاشانی صاحب تفسیر منهج الصادقین در تهران بود و چهار بروز و دور بیت علم فضیلی و نقیه رشد و نمک کرد برخی از آثار ایشان عبارتند از: حاشیه بر مجمع الیان در دو جلد با تصمیم كامل و اعراب اشعار و توضیح آنها؛ تصمیم كامل تفسیر صافی در دو جلد: حواشی و تعلقات بر تفسیر کبیر منهج الصادقین در دو جلد؛ ترجمه قرآن کریم: ترجمه و شرح دعای عرفه حضرت امام حسن (علیه السلام) به ضعیم‌بی مکتوب فیض الـدمع؛ ترجمه و شرح مفصل صحیحه کامله سجاده و...
عباس مصباحزاده (1315ق): روحانی، مترجم قرآن، منجم و خوشنویس ایرانی است. پدرش شیخ اسماعیل مصباح و پدر بزرگش میرزا جهانبخش منجم باشی از منجمین بزرگ عصر قاجار و از مدرسان معروف دارالفنون و مدرسه خان مروی بوده است. مصباح زاده پس از تحصیلات جدید وارد جوزه علمیه قم شد و از مرتضی حاتمی، محقق داماد و آیت الله بروجردی بهره‌برد. وی همچنین در درس اخذ دکترای امام خمینی و جلسات درس علامه طباطبایی و علیه‌ای ایروانی و مهدی الهی قمشهای بهره‌برد. برخی از آثار وی به شرح زیر می‌باشند: ترجمه قرآن کریم، صحیحه مسجدیه و ادیتی مفاتیح الجنان به فارسی، که همه آنها با خط خوید وی بارها به چاپ رسیده است.

محمد کاظم مغزی: در سال 1298ق در دزفول به دنیا آمد و در سال 1348ق در تهران وفات یافت و در مقبره شیخان قم مدفن گردید. تحصیلات بعد از مکتب خانه او در خدمت جدش حاج شیخ مهدی رضا شروع شد و زیر نویسه و علاقه‌ای خاص و مدارک علمی را به طور مضاعف ظریف کرد. وی علایه بر غربی به زبان انگلیسی هم آشنا بود. چند سالی در دانشگاه الهات دانشگاه تهران تدریس کرد، اثر مهمش، ترجمه قرآن مجدی به فارسی است.